

## Die Checkliste zur Risikominimierung:

### Vermeiden Sie die 7 häufigsten Fehler bei MDR-Übersetzungen

Im medizinischen Bereich entscheidet ein einziges Wort über die **Zulassung Ihres Produkts**. Jeder Fehler in der technischen Dokumentation kann zu **Audit-Findings, monatelangen Verzögerungen und Haftungsrisiken** führen. Diese Checkliste fasst die kritischen Punkte zusammen, an denen die Dokumentation bei einer Prüfung durch die **Benannte Stelle** scheitert. Nutzen Sie sie, um Ihre Dokumente **wasserdicht** zu machen. Diese Checkliste fasst die kritischen Punkte zusammen, an denen Kommunikation versagt und Risiken entstehen. Nutzen Sie sie, um die Klarheit und Sicherheit Ihrer medizinischen Dokumente zu gewährleisten.

 <b>Potenzieller Fehler (Fallstrick)</b>	 <b>Schutzmaßnahme (Unsere Lösung)</b>
Unklare Quelltexte	Wir analysieren Ihre Quelltexte proaktiv auf Mehrdeutigkeiten, um <b>Fehlinterpretationen</b> zu vermeiden und eine <b>Ablehnung durch die Benannte Stelle</b> zu vermeiden.
Fehlendes Glossar	Wir erstellen und pflegen ein <b>zentrales Projektglossar</b> , um die konsistente Verwendung kritischer Begriffe zu garantieren und <b>Audit-Findings</b> zu verhindern.
Missachtung Wörtliche UI-Übersetzungen	Wir adaptieren UI-Texte für eine <b>intuitive Bedienung</b> , um das <b>Risiko von Anwendungsfehlern und Patientengefährdung</b> zu minimieren
Falsche Zielgruppenansprache	Wir passen die Fachsprache an die <b>jeweilige Zielgruppe</b> (Arzt, Patient, Pflegekraft) an, um <b>Haftungsansprüche wegen unzureichender Risikoaufklärung</b> zu vermeiden.
Kein normenkonformer Review	Unser <b>mehrstufiger Qualitätssicherungsprozess</b> , inklusive Prüfung durch einen zweiten Fachübersetzer (Vier-Augen-Prinzip), ist Standard. Er sichert die Qualität und verhindert, dass systematische Fehler unentdeckt bleiben.
Partner ohne Regularien-Kennntnis	Unsere Übersetzer sind auf <b>MDR/IVDR-Anforderungen geschult</b> , um sicherzustellen, dass Ihre Übersetzung nicht nur sprachlich korrekt, sondern auch <b>konform ist, die Marktzulassung nicht blockiert und teure Nachbesserungsschleifen verhindert</b> .
Kein Update-Management	Wir nutzen Translation-Memory-Systeme für ein <b>effizientes Update-Management</b> , damit Ihre Dokumentation im Markt <b>immer dem aktuellen Produktstand entspricht</b> .

### Haben Sie ein potenzielles Risiko bei sich entdeckt?

Wenn Sie beim Durchgehen dieser Checkliste festgestellt haben, dass Ihre aktuellen Prozesse Lücken aufweisen, die die Patientensicherheit oder eine erfolgreiche Zulassung gefährden könnten, ist jetzt der richtige Zeitpunkt für eine Überprüfung.

Unsere Expertise liegt genau darin, medizinische Dokumentationen wasserdicht zu machen, damit sie Audits sicher bestehen und regulatorische Anforderungen erfüllen.

### Möchten Sie sicherstellen, dass Ihre nächste Veröffentlichung fehlerfrei ist?

Kontaktieren Sie uns für eine **kostenlose und unverbindliche Analyse Ihres Bedarfs**. Wir besprechen Ihre spezifischen Herausforderungen und zeigen Ihnen auf, wie Sie Risiken minimieren können.

E-Mail:

[contact@atlantik-t.com](mailto:contact@atlantik-t.com)

Unsere Erfolgsgeschichten (Fallstudien):

[atlantik-t.com/de/fallstudien](https://atlantik-t.com/de/fallstudien)

ATLANTIK Bochum GmbH

Universitätsstraße 125, 44789 Bochum | Sitz: Bochum, Deutschland | Amtsgericht Bochum, HRB 15926 | VAT # DE305051702 | Geschäftsführer: Alexander Maik Hamm

+49 234 70 10 95 | [info@atlantik-t.com](mailto:info@atlantik-t.com) | [atlantik-t.com](https://atlantik-t.com)